

DIE KOPULAERSÄTZE • ALPHABETISCH

acabar

> ‘am Ende + Adjektiv + sein’

Acabar + adjetivo bezeichnet einen Zustand als bemerkenswerten Schlusspunkt eines Prozesses.

Bsp.:		<i>Acabamos cansadísimos.</i>	Am Ende waren wir sehr müde.
		<i>Acabé lleno de barro.</i>	Am Ende war ich voller Schlamm.
		<i>Acabaron decepcionados.</i>	Zum Schluss waren sie enttäuscht.

andar

In der *habla coloquial* wird *andar* sehr häufig statt *estar* gebraucht: „es wird damit ein häufiges Vorkommen des Sachverhalts, eher aber noch eine gewisse Ruhelosigkeit, ein Umgetriebensein des Satzsubjekts angedeutet.“ [Vera-Morales, 389]

Bsp.:		<i>Andas muy paliducho, ¿estás enfermo?</i>	
		Du siehst sehr blaß aus. Bist du etwa krank?	
		<i>Anda insoportable estos días.</i>	Sie ist zur Zeit unausstehlich.
		<i>Anda de malas últimamente.</i>	In der letzten Zeit ist er vom Pech verfolgt.

Andar kann auch *estar* in metaphorischen Lageangaben ersetzen. Nuance: ‘herum’.

Bsp.:		<i>Los papeles andan todos por el suelo.</i>	
		<i>Los papeles andan todos tirados por el suelo.</i>	
		Die Zettel liegen auf dem Fußboden herum.	

antojar

Intransitives Verb *aparecer* zur Wiedergabe subjektiver Eindrücke (oft mit einem Dativ des Interesses).

Bsp.:		<i>Su sonrisa se me antojó un tanto sarcástica.</i>	
		Sein Lächeln schien mir etwas sarkastisch.	

aparecer

Intransitives Verb *aparecer* zur Wiedergabe subjektiver Eindrücke (oft mit einem Dativ des Interesses).

Bsp.:		<i>Ese Liberalismo me aparece forzado.</i>	
		Ein solcher Liberalismus erscheint mir hergesucht.	

dar

Wendung: *Me da igual.* Es ist mir egal.

conservarse

Vgl. *seguir*

Bsp.:		<i>Tiene setenta años y se conserva lleno de vida.</i>	
		Er ist siebzig und ist noch voller Leben.	

constituir

> 'bedeuten'

Bsp.: | *Este descubrimiento constituye un acontecimiento histórico.*
 | Diese Entdeckung stellt ein historisches Ereignis dar.

continuar

Vgl. *seguir*

Bsp.: | *La situación continua tensa en el Golfo.* Die Lage am Golf ist immer noch gespannt.

dejarse

algo se deja sentir

etwas wird fühlbar

la escasez se deja sentir

die Not wird fühlbar

encontrar

Bsp.: | *Te encuentro muy preocupado.*
 | *Os encuentro muy contentos.*

Du siehst sehr besorgt aus.

Ihr sieht sehr zufrieden aus.

encontrarse

> 'sich befinden'

Bsp.: | *Me encuentro un poco decepcionado.*
 | *Mi marido se encuentra enfermo.*

Ich bin etwas enttäuscht.

Mein Mann ist krank.

fingirse

> 'so tun, als'

Bsp.: | *Se fingía inquieto.*

Er tat so, als wäre er beunruhigt.

hacerse + el, la + adjetivo

> 'so tun, als'

Bsp.: | *Se hacía la dormida.*
 | *Se hizo el sueco.*

Sie tat so, als würde sie schlafen.

Er stellte sich dumm.

hallarse

Bsp.: | *No puede investir más dinero. Se halla falta de recursos desde hace un año.*
 | Er kann kein Geld mehr investieren. Seit einem Jahr steht er mittellos da.

ir

Bei *ir + adjetivo* behält *ir* meist den Sinn eines Sichtfortbewegens auf ein Ziel hin, daher können Ergänzungen mit Adjektiv eher als adverbialle Ergänzungen gelten.

Bsp.: | *Iban desnudos por la calle.* Sie gingen nackt durch die Straße.
 | *La crítica va dirigida contra el Gobierno.* Das ist eine Kritik an die Regierung.

***ir de* + sustantivo**

Bsp.: | *A esta fiesta yo voy a ir de romano.* Ich werden als Römer verkleidet hingehen.

llevar

Llevar ersetzt *estar* bei der Angabe eines Zeitraumes, der zwischen dem Beginn und dem Jetzt eines bestehenden Zustands oder Aufenthalts zurückliegt. Oft werden diese Konstruktionen mit *ya* ergänzt (vgl. dt. 'seit'-Angaben).

Bsp.: | *Llevo ya treinta años en Innsbruck.* Ich lebe schon seit dreißig Jahren in Innsbruck.
 | *Llevaba ya un año en Salamanca cuando murió.*
 | Er lebte schon ein Jahr in Salamanca, als er starb.

***llevar* + Zeitraum + *de* + Substantiv**

Bsp.: | *Lleva ya diez años de embajador en Buenos Aires.*
 | Er ist schon seit zehn Jahren Botschafter in Buenos Aires.

manifestarse

Bsp.: | *Se manifestó contrario a una decisión así.*
 | Er sprach sich gegen so eine Entscheidung.

mantenerse

Mantenerse + adjetivo > 'sich in einem Zustand halten'

Bsp.: | *¿Qué joven se mantiene?* Er hält sich aber jung!

mostrarse

Bsp.: | *Es hora de mostrarse agradecido con él.*
 | Es ist Zeit, sich ihm gegenüber dankbar zu zeigen.

parecer

Parecer + adjetivo / sustantivo dient zur Wiedergabe von Eindrücken jeder Art.

Bsp.: | *La chica parecía sordomuda.*
 | Man hatte den Eindruck, das Mädchen sei taubstumm.
 | *Ese chico parece listo.* Der Junge macht einen aufgeweckten Eindruck.
 | *El dormitorio parecía un campo de batalla.*
 | Das Schlafzimmer sah wie ein Schlachtfeld aus.
 | *Parece muy feliz.* Er sieht sehr glücklich aus.
 | *La casa parece abandonada.* Das Haus sieht verlassen aus.

Parecer + infinitivo.

Bsp.: | *No pareces alegrarte mucho de ello.*
 | Man hat den Eindruck, dass du dich nicht besonders darüber freust.
 | *No parece valorar su consejo.*
 | Er scheint nicht den Wert seines Rates zu würdigen.

Die Nominativergänzung von *parecer* wird durch lo pronominal vertreten.

- Bsp.: | *Es extranjero, pero hace lo posible por no parecerlo.*
 | Er ist Ausländer, aber er will partout nicht den Eindruck vermitteln, dass er es ist.

Parecer como si + subjuntivo (pasado) > ‘so aussehen, als (ob) ...’

- Bsp.: | *Parece como si te hubieran pegado.*
 | Es sieht so aus, als seiest du verprügelt worden.
 | *Parece como si estuviera enfermo.* Er sieht so aus, als sei er krank.

Parece que > es gibt Anhaltspunkte für eine nicht ganz abgesicherte Behauptung.

- Bsp.: | *Parece que va a llover.* Es sieht nach Regen aus.
 | *Parece que va a hacer sol* Es sieht nach sonnigem Wetter aus.
 | *Parece que se casaron.* Anscheinend haben sie geheiratet.

Beachte: *parecer* von einem Dativ des Interesses begleitet drückt eine Meinung, einen Eindruck, eine Wertung aus
 Dt.: ‘meinen, glauben, sagen, denken, scheinen, halten für’

- Bsp.: | *A mí me parece bien.* Ich finde es gut.
 | *No me parece buena solución.* Das halte ich für keine gute Lösung.
 | *¿A ti qué te parece?* Was meinst du dazu? / Was sagst du dazu?

permanecer

Vgl. *seguir*

- Bsp.: | *Las puertas permanecían abiertas.* Die Türe waren immer noch offen.

poner

- Bsp.: | *Me puso todo muy fácil, pero luego en la realidad era otra cosa.*
 | *Espero que esta victoria nos ponga ahora las cosas algo más fáciles.*
 | Ich heffe, dass dieser Sieg die Dinge etwas einfacher machen wird.

portarse

- Bsp.: | *No es hora de portarse católicos.* Es ist nicht die Zeit, fromm zu tun.

quedar

Quedar + participio kann die Bedeutung eines Kopulaersatzes haben, wenn das Partizip die Bedeutung eines Adjektivs hat. *Quedar* kann in Fällen der Verwendung als Kopula nur mit *sein* übersetzt werden. Es entspricht im Spanischen oft eher *estar* als *ser*.

„Das überaus häufige *quedar* bezeichnet den Punkt des Versetztwerdens in eine Lage oder einen Zustand, in dem das Satzsubjekt voraussichtlich lange verbleibt.“ [Vera-Morales, 392]

- Bsp. | *Aloysia recibe a Mozart con frialdad y el joven amante queda destrozado.*
 | Aloysia empfängt Mozart mit einem Gefühl der Kälte und der junge Verliebte ist ganz am Boden zerstört.
 | *Leopold Mozart visitó en Viena a su hijo Amadeus y se quedó admirado ante el tren de vida que llevaba éste.*

Quedarse + adjetivo / participio „betont das plötzliche Auftreten oder die Unveränderbarkeit des neuen Zustands und wird immer dann verwendet, wenn eine innere Befindlichkeit mitausgedrückt werden soll“. [ebd.]

- Bsp.: | *Cuando se despidió me quedé triste y pensativo.*
 | Als er sich verabschiedete stand ich traurig und nachdenklich da.
 | *Me quedé ronco de tanto cantar.*
 | Ich bin heiser nach so viel Singen.
 | *Me quedé muy sorprendido.* Ich war sehr überrascht.

Quedarse + Prädikatsnomen entspricht im Dt. oft einem eigenen Verb.

- | | | | | |
|-------|--|---------------------------|--|------------------|
| Bsp.: | | <i>quedarse ciego</i> | | erblinden |
| | | <i>quedar en ridículo</i> | | sich blamieren |
| | | <i>quedar encinta</i> | | schwanger werden |
| | | <i>quedar(se) viudo</i> | | verwitwen |

representar

> ‘bedeuten’

- Bsp.: | *Lo que dijo representaba una ofensa personal.*
 | Was er sagte, kam einer persönlichen Beleidigung gleich.

resultar

Resultar heißt eigentlich „erscheinen, einem so vorkommen, so herauskommen“.

Die spezifische Bedeutung von *resultar* tritt hervor in den häufigen *resultar herido, muerto, enfermo*. Die Bedeutung von *resultar* als ‘sich herausstellen als ...’

- Bsp.: | *Fue un hombre que en defensa de sus ideales, que desgraciadamente han resultado utópicos, renunció a la vida holgada y fácil de un hijo de la clase alta.*

Oft heißt *resultar* nur *ser* oder *estar* und ist eine bloße Variante dieser Kopulaverben (besonders von *ser*). „*Resultar* ist dann schablonisiert verwendet, und jedes „resultative“ Element fehlt.“ [Cartagena / Gauger, 448]

Resultar als Kopulaersatz bezeichnet einen Sachverhalt als Ergebnis vorausgegangener Erfahrungen oder Überlegungen. Nach *resultar* erscheint oft *ser*.

Die Übersetzung ins Deutsche kann nur sein sein oder finden + Adjektiv.

- Bsp.: | *El coche resultó demasiado pequeño para una familia tan grande.*
 | Das Auto war zu klein für eine so große Familie.
 | *Las habitaciones resultaron un poco grandes.* Die Zimmer waren zu groß.
 | *La casa resultó un cuchitril.* Das Haus war nichts als ein elendes Loch.
 | *Resulta difícil describir.* Es ist schwer zu beschreiben.

Auch innerhalb des Vorgangspassivs kann *resultar* das Hilfsverb *ser* ersetzen.

- Bsp.: | *Estas son teorías que últimamente resultaron bastante contestadas.*
 | Diese Theorien sind in der letzten Zeit ziemlich kritisiert worden.
 | *En el partido contra el Atlético resultaron expulsados tres jugadores del Madrid.*
 | Beim Spiel gegen den Atlético wurde drei Madrid-Spieler ausgeschlossen.
 | *En el incidente resultaron muertos tres soldados americanos.*
 | Bei dem Inzwischenfall sind drei amerikanische Soldaten getötet worden.

Auch mit *ser* selbst kann *resultar* sich verbinden und behält seinen lexikalischen Wert: ‘sich als ... herausstellen’.

- Bsp.: | *El remedio resultó ser peor que la enfermedad.*
 | *Las medidas resultaron ser contraproducentes.*
 | *Amenaza de bomba en la sede de la cadena Tele 5, que resultó ser falsa.*

Resultar + adjetivo in unpersönlichen Konstruktionen mit Infinitiv- oder *que*-Satz-Ergänzung drückt Bewertungen aufgrund gemachter Erfahrungen aus. Oft tritt ein Dativ des Interesse hinzu.

- Bsp.: | *Puede resultar peligroso salir por las noches en Madrid.*
 | Es kann gefährlich sein, in Madrid nachts auszugehen.
 | *No le resultó fácil ganar el partido al Real Madrid.*
 | Für den Real Madrid war es nicht leicht, das Spiel zu gewinnen.
 | *Me resulta aburrido comer todos los días caviar.*
 | Es langweilt mich, jeden Tag Kaviar zu essen.

Resulta que + indicativo leitet die Darlegung eines Sachverhalts ein, der als Motiv oder Folge des zuvor Gesagten angesehen werden soll.

- Bsp.: | *¿No te queda dinero alguno?*
 | *No pude sacar dinero del banco. Resulta que aquí los bancos no abren por las tardes.*
 | Hast du kein Geld mehr?
 | Ich konnte kein Geld abheben. Es ist so, hier sind die Banken nachmittags geschlossen.
 | *¿Qué le regalaste para Navidad?*
 | *Un tocadisco para discos CD. Resulta que me comentó hace poco que le habían regalado muchos discos compactos y no tenía tocadiscos adecuado.*
 | Was hast du ihm zu Weihnachten geschenkt?
 | Einen CD-Player. Es war so, dass er mir gegenüber erwähnt hat, er hätte viele CD-Platten, aber keinen entsprechenden Plattenspieler.

Resulta que leitet eine Erklärung ein, die man angesichts der Reaktion des Gesprächspartners für angebracht hält.

- Bsp.: | *-Dejé de fumar.*
 | *-Vaya, ahora que te iba a regalar un puro Davidoff, resulta que ya no fumas.*
 | -Ich habe aufgehört zu rauchen.
 | -So, du rauchst nicht mehr. Dabei wollte ich dir eine Davidoff schenken.
 | *-No me gusta Peter Handke.*
 | *-Vaya, antes te gustaba tanto y ahora resulta que no te gusta.*
 | -Ich mag kein Fußballspiel.
 | -So, früher hast du ihn so gern gelesen und jetzt auf einmal magst du ihn nicht mehr.
 | *-¿Cuándo te dan razón?*
 | *-Cualquiera sabe. Ahora resulta que no me pueden prometer nada.*
 | -Wann weißt du bescheid?
 | -Wer weiß. Jetzt heißt es auf einmal, sie könnten mir nichts versprechen.

salir

„Mit *salir*, das mit *resultar* sinnverwandt ist, gibt man an, dass sich eine Eigenschaft oder eine Wesensart als etwas mehr oder weniger Unvermutetes oder Unvorhergesehenes herausgestellt hat.“
 [Vera-Morales, 393]

- Bsp.: | *El hijo mayor le salió muy moreno.*
 | Der jüngste Sohn ist (überraschenderweise) ein ganz dunkler Typ.
 | *Los exámenes han salido muy difíciles.*
 | Die Prüfungen sind sehr schwer geraten.

Salir + adjetivo bezeichnet den Zustand, in dem sich etwas oder jemand beim Ausgang einer problematischen Lage befindet.

- Bsp.: | *Los criminales salieron impunes.*
 | Die Mörder sind straffrei ausgegangen.
 | *El ministro salió mal parado.*
 | Der Minister steht nun schwer angeschlagen da.

Beachte: *salir bien* > gelingen / gut abschneiden
salir mal > misslingen / schlecht abschneiden

seguir

Vgl. *continuar*

Seguir + adjetivo bezeichnet das Weiterbestehen eines Zustandes > ‘immer noch sein’
Seguir + gerundio bezeichnet das Weiterbestehen eines Vorganges > ‘immer noch tun’

- Bsp.: | *Quería ser sacerdote y por eso seguía soltero.*
 | Er war immer noch ledig, weil er Priester werden wollte.
 | *El paisaje sigue allí intacto.* Die Landschaft ist doch immer noch unberührt.
 | *Sigue enfadado conmigo.* Er ist immer noch wütend auf mich.
 | *Siguen casados.* Sie sind immer noch verheiratet.
 | *Sigue enamorado de su mujer.* Er ist noch immer in seine Frau verliebt.

Beide Periphrasen *seguir* und *continuar* gehören zusammen.
Seguir wird aber viel häufiger verwendet als *continuar*.

<i>está arrodillada</i>	sie kniet
<i>sigue arrodillada</i>	sie bleibt auf den Knien
<i>está despierto</i>	er ist wach
<i>continúa despierto</i>	er bleibt wach
<i>está enfadado</i>	er ist wütend
<i>sigue enfadado</i>	er ist immer noch wütend

***seguir* + *de* + sustantivo**

> ‘immer noch + Substantiv + sein’

- Bsp.: | *El profesor Huber sigue este año de rector.*
 | Professor Huber ist dieses Jahr noch Rektor.
 | *¿Sigue de jefe de personal?* Ist er immer noch Personalchef?
 | *Marcelino Oreja sigue de diputado europeo.*
 | Marcelino Oreja ist immer noch Europa-Abgeordneter.
 | *Sigue de baja.* Er ist immer noch im Krankenstand.

seguir + con + sustantivo

> 'immer noch + Subst. + haben'

- Bsp.: | *Sigue con gripe.* Er hat immer noch Grippe.
 | *Sigo con dolores de cabeza.* Ich habe immer noch Kopfschmerzen.

semejar

> 'gleichen'

Semejar ist ein literarisches Synonym von *parecer*.

- Bsp.: | *Sus gritos semejaban las quejas de un hombre ahogándose.*
 | Sein Schreien glich dem eines Ertrinkenden.

sentirse

- Bsp.: | *Me siento abrumado ante ese hecho tan trágico.*
 | *Hoy se siente muy deprimido.*

significar

> 'bedeuten'

- Bsp.: | *Callarse significaría darle la razón.* Schweigen hieße, ihm Recht zu geben.

suponer

> 'bedeuten'

- Bsp.: | *Ese contrato podría suponer la seguridad para su futuro.*
 | Der Vertrag könnte eine sichere Zukunft für ihn bedeuten.

venir

„In Verbindung mit Adjektiven und Präpositionalgefügen behält *venir* immer den Sinn eines konkreten Herkommens auf den gegenwärtigen Ort oder Zeitpunkt hin, daher können Ergänzungen dieses Typs als adverbielle Ergänzungen gelten.“ [Vera-Morales, 3909]

- Bsp.: | *Todos veníamos nerviosos.* Während der Fahrt hierher waren wir alle nervös.
 | *Vienes muy cansado, ¿qué te ha pasado?*
 | Du siehst müde aus, was ist mit dir los?
 | *Vienes muy triste, ¿te ha pasado algo?*
 | *Venís muy callados, ¿pasa algo?*

venir de + sustantivo

- Bsp.: | *Eso me viene de perillas.* Das kommt mir sehr gelegen.

venir = estar

Um anzugeben, dass einem ein Kleidungsstück zu kurz, zu lang, zu eng sitzt wird *estar* oder *venir* + Adjektiv mit einem Dativ des Interesses verwendet.

- Bsp.: | *Los pantalones me están estrechos.* Diese Hosen sind zu eng für mich.
 | *Las mangas te están largas.* Die Ärmel sind dir zu lang.
 | *El pantalón le viene ancho.* Die Hose ist ihm zu groß.

venir a ser

- Bsp.: | *Esto viene a ser una acción secundaria*
 | *Esta crisis viene a ser el fin del capitalismo salvaje.*

ver

- Bsp.: | *Este podría ser el seudónimo del autor del que años más tarde veríamos publicado un famoso ensayo sobre Rabelais.*

verse

- Bsp.: | *Nos vimos enfrentados a un nuevo problema.*
 | Wie sahen uns mit einem neuen Problem konfrontiert.
 | *Me vi enfrentado a un nuevo peligro.*
 | Ich sah mich mit einer neuen Gefahr konfrontiert.

vivir

- Bsp.: | *La reina de Inglaterra vive desde hace tiempo preocupada por el futuro de la corona inglesa tras los malogrados matrimonios de sus hijos.*

Kopulaersatz für *estar* > Zustandsergänzungen

Folgende Verben sind synonym zu *estar* bei Zustandhaftigkeit:
andar, encontrar(se), hallar(se), ir, sentirse, venir, ver, verse

Kopulaersatz für *ser* > ‘bedeuten’

Folgende Verben sind häufige *ser*-Ersetzungen mit dem Sinn ‘bedeuten’:
constituir, representar, significar, suponer, venir a ser

Kopulaersatz für *ser / estar* > Ergebnis

Folgende Verben sind synonym zu *estar* oder *estar* > Ergebnis.
quedar, resultar

Kopulaersatz für *ser / estar* > ‘immer noch sein’

Folgende Verben sind synonym zu *ser / estar* als ‘immer noch sein’:
continuar, seguir